

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język rosyjski - translatoryka; MODUŁ: Język rosyjski - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Etyka w zawodzie tłumacza
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D2 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studentów z Kodeksem tłumacza przysięgłego opracowanym przez Komitet Redakcyjny Kodeksu Tłumacza Przysięgłego przy współudziale przedstawicieli Ministerstwa Sprawiedliwości.

Cel 2 Wykształcenie prawidłowej postawy etycznej studenta, która okaże się właściwą w pracy tłumacza.

Cel 3 Budzenie świadomości ciągłego doskonalenia swojej wiedzy i umiejętności, postępowania zgodnie z zasadami etyki zawodowej.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Brak wymagań wstępnych.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna zasady moralne, obowiązujące tłumacza w kraju i za granicą.

EK2 Umiejętności: Student potrafi odpowiedzieć na pytania związane z etyką pracy tłumacza, potrafi wypowiedzieć się na temat zagadnień etycznych różnych epok.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby nieustannego samodoskonalenia.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego (godność tłumacza jako osoby zaufania publicznego, uczciwość, staranność, wierność oryginałowi, bezstronność, uzasadniona odmowa tłumaczenia, tajemnica zawodowa, doskonalenie kwalifikacji, konsultacja z rodowitym znawcą języka, wynagrodzenie, itd.)	2
WA2	Kwalifikacje tłumacza przysięgłego (cechy osobowości tłumacza, specjalności translatorskie, dostępność kursów i szkoleń, itp.).	2
WA3	Doskonalenie kwalifikacji zawodowych jako obowiązek poszerzania wiedzy translatorskiej, językowej i merytorycznej. Obowiązek wykorzystania wszelkich dostępnych mu pomocy warsztatowych: słowników, encyklopedii, podręczników i innych źródeł wiedzy oraz korzystania z konsultacji znawcy przedmiotu w celu zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia.	2
WA4	Warsztat tłumacza przysięgłego. Organizacja pracy tłumacza przysięgłego: współpraca ze zleceniodawcą, przechowywanie dokumentów, wygląd tekstu tłumaczenia.	2
WA5	Obowiązek dzielenia się wiedzą. Uczestniczenie w procesie przekazywania własnych doświadczeń i wiedzy zawodowej kolegom i adeptom zawodu.	2
WA6	Solidarność koleżeńska i międzynarodowa jako wartości niezbędne w pracy tłumacza.	2
WA7	Św. Hieronim patron tłumaczy.	2
WA8	Prace kontrolne.	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Dyskusja

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	8
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Odpowiedź ustna

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w niewielkim stopniu zna zasady moralne, obowiązujące tłumacza w kraju i za granicą.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium i odpowiedzi ustnej w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student w stopniu dobrym zna zasady moralne, obowiązujące tłumacza w kraju i za granicą.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze zna zasady moralne, obowiązujące tłumacza w kraju i za granicą.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rzadko potrafi odpowiedzieć na pytania związane z etyką pracy tłumacza, potrafi wypowiedzieć się tylko na niektóre tematy zagadnień etycznych różnych epok.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium i odpowiedzi ustnej w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student potrafi odpowiedzieć na pytania związane z etyką pracy tłumacza, z pomocą wykładowcy, potrafi wypowiedzieć się na większość tematów zagadnień etycznych różnych epok.		

NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odpowiada na pytania związane z etyką pracy tłumacza, potrafi wypowiedzieć się na temat wszystkich zagadnień etycznych różnych epok.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma nikłą świadomość potrzeby nieustannego samodoskonalenia.	warsztat	Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium i odpowiedzi ustnej w semestrze.
NA OCENĘ 4	Student ma odpowiednią świadomość potrzeby nieustannego samodoskonalenia.		
NA OCENĘ 5	Student ma wysoką świadomość potrzeby nieustannego samodoskonalenia.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Końcowa ocena liczona jest jako średnia ważona ocen z kolokwium i odpowiedzi ustnej w semestrze.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.
- b Ocena z kolokwium i odpowiedzi ustnych jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W05, F_W10	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2
EK2	F_U12, F_U10	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2
EK3	F_K04	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] G. Dostatni — *Komentarz do ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego*, Warszawa, 2005, TEPIŚ
- [2] D. Kierzkowska (i in.) — *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*, Warszawa, 2005, TEPIŚ
- [3] J. Poznański — *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa, 2007, Translegis

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] J. Poznański — *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, Warszawa, 1998, TEPIS
 [2] O. Wojtasiewicz — *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa, 1996, TEPIS

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

dr Grzegorz Ziętała (kontakt: g.zietala@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....
